



**Versöhnung über den Gräbern  
Arbeit für den Frieden**

Správa lázenských parku Karlo-  
vy Vary  
U Solivárny 2004/2  
360 01 Karlovy Vary  
**TSCHECHISCHE REPUBLIK**

28. November 2016  
B-3 Gö/To

**Deutsche Kriegsgräberstätte Karlovy Vary, Tschechische Republik**

- Ihr Angebot vom. 16. November 2016
- Auftrags Nr.: BG 2016 NG 00256

Sehr geehrte Damen und Herren,

aufgrund des vorgenannten Angebotes erteilen wir Ihnen hiermit den Auftrag zur Durchführung der Jahrespflege für die Jahre 2017 – 2021 auf der deutschen Kriegsgräberstätte Karlovy Vary zu einem jährlichen Gesamtpreis in Höhe von

**381.861,00 CZK (inkl. 21 % MwSt.)**

in Worten: -dreihunderteinundachtzigachthunderteinundsechzig CZK -

zu nachstehenden Bedingungen:

**1. Leistungsumfang**

Gemäß Ihrem Angebot vom 16. November 2016

**2. Vertragsbestandteile**

- a. dieses Auftragsschreiben
- b. Ihr Angebot vom 16. November 2016
- c. die in der Tschechischen Republik gültigen technischen Normen und Regeln sowie die Sicherheitsvorschriften und die arbeitsrechtlichen Bestimmungen.
- d. Die VOL in ihrer neusten Fassung

**3. Gewährleistung**

Die Gewährleistung für die von Ihnen durchgeführten Leistungen regelt sich nach der VOL in ihrer neusten Fassung. Die Beseitigung selbst verursachter Schäden geht auf Kosten des Auftragnehmers.

**4. Abrechnung**

Nach mängelfreier Durchführung der Arbeiten und Abnahme durch einen Vertreter des Volksbundes ist die Rechnung durch den Auftragnehmer unter Angabe der **IBAN u. SWIFT-Nummern** an die Bundesgeschäftsstelle zu senden. Die Bezahlung erfolgt nach Prüfung und Anerkennung.

Das Ihnen von uns zur Verfügung gestellte Pflegenachweisbuch ist mit der Rechnung an die Bundesgeschäftsstelle in Kassel zu senden.

**5. Vertraulichkeit**

Sämtliche im Zusammenhang mit dem Auftragsverhältnis/Arbeitsverhältnis bekanntwerdenden sonstigen betrieblichen oder Geschäftsdaten sind vertraulich zu behandeln und dürfen nicht unbefugt an Dritte übermittelt werden.

Die Einhaltung des Datengeheimnisses ist zu gewähren. Sollte es im Zuge einer Auftragsbearbeitung erforderlich werden, Dritte mit einzubeziehen, so ist hierzu grundsätzlich schriftlich das Einverständnis des Auftraggebers einzuholen.

Mit der Auftragsbestätigung wird die Zustimmung erteilt, o. g. Verpflichtungen gewissenhaft zu erfüllen und bei Verstoß ggf. neben den gesetzlich relevanten und oben beschriebenen Konsequenzen sich auch schadensersatzpflichtig zu machen.

**6. Nichterfüllung**

Die Nichterfüllung Ihrer vertraglichen Verpflichtungen hat den Verlust Ihrer Rechte aus dem Vertrag zur Folge. In diesem Fall ist der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V. zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt.

**7. Nachweis**

Bei Stellung der Abschlussrechnung ist der Zustand der Kriegsgräberstätte mit Hilfe von ca. 2 - 3 Fotos zu dokumentieren, die digital übermittelt werden können. Die Dokumentation der Pflegegänge muss mindestens das Datum, die durchgeführten Arbeiten in Kurzform (Auszug Pflegenachweisbuch) und eine rechtsverbindliche Unterschrift des Auftragnehmers enthalten.

**8. Empfangsbestätigung**

Wir bitten zum Nachweis des bei Ihnen eingegangenen Auftrages um Rückgabe einer rechtsverbindlich unterzeichneten Ausfertigung der beigelegten Empfangs- und Auftragsbestätigung innerhalb von 14 Tagen.

**VOLKSBUND DEUTSCHE KRIEGSGRÄBERFÜRSORGE e. V.**



**Daniela Schily**  
Generalsekretärin



**Rolf Wiedemann**  
Abteilungsleiter

**Bundesgeschäftsstelle**

**Abteilung**

**Gräberdienst**

Správa lázeňských parků Karlovy

Vary

U Solivárny 2004/2

360 01 Karlovy Vary

**ČESKÁ REPUBLIKA**

21. listopad 2016

B-3 Gö/To

**Německý vojenský hřbitov Karlovy Vary, Česká republika**

**Vaše nabídka z 16. listopadu 2016**

**- Zakázka č.: BG 2016 NG 00256**

Vážené dámy a pánové,

na základě výše uvedené nabídky Vám tímto udělujeme zakázku týkající se péče o výše uvedený hřbitov v Karlových Varech 2017 – 2021 na roky 2017 – 2021 za pevnou roční sazbu ve výši

**381.861,00 CZK (včetně 21 % DPH)**

slovy: -třistaosmdesátjednatisícosssetšedesátjedna korun českých

za následujících podmínek:

**1. Objem prací**

Podle Vaší nabídky z 16. listopadu 2016

**2. Součástí smlouvy**

- a. tento spis ohledně zakázky
- b. Vaše nabídka z 16. listopadu 2016
- c. technické normy a pravidla platná v České republice jakož i bezpečnostní předpisy a pracovní právní ustanovení
- d. smluvně podepsané práce v nejnovějším znění

**3. Záruka**

Záruka na práce provedené Vámi se řídí smluvně podepsanými pracemi ve svém nejnovějším znění. Odstranění Vámi způsobených škod jde na Váš úkor a takto vzniklá škoda musí být odstraněna na Vaše náklady.

**4. Fakturace**

Po nezávadném provedení prací a převzetí zástupcem organizace Volksbund je nutno zaslat fakturu i s uvedením údajů **IBAN a SWIFT** na německé pracoviště organizace. Platba bude provedena po kontrole faktury a jejím uznání.

Werner-Hilpert-Straße 2 • 34112 Kassel

E-Mail: [bau@volksbund.de](mailto:bau@volksbund.de) • Internet: [www.volksbund.de](http://www.volksbund.de) • Spendentelefon: 0561 7009 - 0  
Spendenkonto: Commerzbank Kassel • IBAN DE23520400210322299900 • BIC COBADEFFXXX

Současné s fakturou musí být na pracoviště do Kasselu zaslána pracovní kniha/sešit, kterou jste obdrželi od organizace.

**5. Povinnost o důvěrném zacházení s údaji/informacemi**

S veškerými provozními nebo obchodními údaji, které vyplývají ze zakázky/pracovního vztahu se musí zacházet jako s důvěrnými informacemi a tyto nesmí být předávány třetím osobám.

Zajištěno musí být dodržování pravidel týkající se důvěrnosti veškerých údajů. Pokud se Ukáže být nezbytné v průběhu realizace zakázky zapojit do prací ohledně péče o hřbitov třetí osoby, potom toto může být toto realizováno vždy pouze s písemným souhlasem zadavatele zakázky.

S potvrzením zakázky je udělen souhlas s tím, že závazky budou plněny zodpovědně. V případě prohřešků vůči zákonným požadavkům a výše popsaným důsledkům si je dodavatel plně vědom povinnosti uhrazení případné škody plynoucí z takovýchto prohřešků.

**6. Neplnění závazků**

Neplnění Vašich smluvních závazků má za následek ztrátu Vašich práv vyplývajících ze smlouvy. V tomto případě je společnost Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V. oprávněna k odstoupení od smlouvy.

**7. Poskytnutí důkazů**

Při předkládání fakturace je nutno zdokumentovat stav pohřebiště/hřbitova pomocí 2 – 3 fotografií, které lze předat a zpracovávat digitálně. Tato dokumentace péče o pohřebiště/hřbitov musí obsahovat minimálně datum, krátký popis prací (výňatek z knihy/sešitu prací) a právoplatný podpis příjemce zakázky (firmy).

**8. Potvrzení příjmu**

Žádáme Vás tímto o právoplatné podepsání přiloženého spisu týkajícího se potvrzení příjmu a potvrzení zakázky a jeho zaslání na naši adresu v průběhu 14 dní.

**VOLKSBUND DEUTSCHE KRIEGSGRÄBERFÜRSORGE e. V.**

**Daniela Schily**  
generální sekretář

**Rolf Wiedemann**  
vedoucí oddělení